

**Sudan of Sciences and Technology
Collage of Graduate Studies**

**Difficulties of Writing French by forth Years
Students Omdurman Ahlia University/ Analytique
Stude**

**Difficultés à écrire en langue française chez les
étudiants de l'université Ahlia D'Omdurman
Cas de quatrième année à l'université Ahlia d'Omdurman
Etude analytique**

**صعوبات الكتابة باللغة الفرنسية لدى طلاب الفرقه الرابعة بجامعة ام
درمان الاهلية دراسة تحليلية**

**Thesis Submitted in partial Fulfillment for the Requirement
of M. A. Degree in French Language**

By :

Al balla AL ashaa Al balla

Supervisor :

Dr. Ahmed Hamid Mohammed

July 2015

Dédicace

Je dédie cette recherche à ma mère, à mon père, à mon seul grand frère, à mes deux petites soeurs, à ma femme et à tous mes amis.

I

Remerciement

Je tiens à remercier tout d'abord Allah de me permettre de mener à bien ce travail.

Mes remerciements sont également due à Dr. Ahmed Hamid, mon professeur et directeur de recherche qui m'a aidé de ses conseils et ses remarques précieuses contribuant à la réalisation de cette recherche.

Mes vifs remerciements sont adressés enfin, à tous ceux qui m'ont apporté leur soutien.

II

Abstract

Difficulties of writing French by forth Years Students Omdurman Ahly university students Analytique Study.

The study examines the role of cohesion and coherence and the textual structure which aim to form cohesive, coherent and correct text.

The objectives of the research

This study explains the role of textual linguistics in relation to text and discourse.

The study also refers to the importance of the anaphora in text and discourse flow and progression.

Consider the size and the importance of anaphora on written text and discourse sequence and gradation.

Explaining the role of cohesion and relation to text sequence and gradation. Because the connecting of sentences and connectors help the students to get the that cohesion.

Explaining the functions of the several connectors which play an important role on textual connectors which in turn lead to sentences sequences, connection for fourth year students at Ahly University.

Assisting and informing the students to the steps of writing the text and how to connect the different parts of the text together.

Realizing the types of texts and paragraphs which help on text understanding.

Assessing and evaluating the standard of fourth year student on text writing.

Analytical study on the difficulties of French writing for Omdurman Ahly University students.

Recommendations

The students have to be given lectures on text writing.

Give the students monthly activities and exercises to help in writing coherent and cohesive text.

Lastly increase the number of hours which the students shoud take in text writing.

The out comes of this research elucidate that the students are having problemes on writing coherent and cohesive text. Also they have some spelling mistakes. Some students don't know even how to conjugate the verbs.

Thus, I would like to say the that the level of the students is very poor.

مستخلص

هذا البحث بعنوان صعوبات الكتابة باللغة الفرنسية لدى طلاب الفرقـة الرابـعة بجامعة ام درمان الـاهـليـة دراسـة تـحلـيلـية. إذـأنـهـذاـبـحـثـيـخـتـبرـدورـالـترـابـطـوـالـإـلـتـاحـامـوـالـتـكـرارـوـالـتـركـيبـالـنـصـيـالـذـيـيـهـدـفـإـلـىـتـكـوـينـنـصـمـتـرـابـطـوـمـتـمـاسـكـوـصـحـيـحـ. وـذـلـكـعـنـطـرـيقـاستـخـدـامـالـمـنـهـجـالـتـحـلـيلـيـوـالـوـصـفـيـ.

أهداف البحث :

هذه الدراسة توضح دور اللغويات النصية فيما يختص بالنص و الخطاب.
الإشارة إلى حجم و أهمية التكرار في تدرج و تسلسل النص المكتوب و الخطاب.
توضيح دور الترابط فيما يتعلق بتسلسل النص، اذا ان الرابط بين الجمل و ادوات الربط يساعد
الطالب في تحقيق ذاك الترابط.
توضيح وظائف الربط المختلفة التي تلعب دوراً مهماً في الروابط النصية التي تحقق التسلسل
بين الجمل و التركيب السياقى و ترابط الجمل النصية مع بعضها البعض عند الفرقـة الرابـعة
بجامعة ام درمان الـاهـليـة.
مساعدة وتعريف الطلاب بخطوات كتابة النص وكيفية ربط عناصره مع بعضها البعض.
معرفـهـأـنوـاعـالـنـصـوـصـوـالـقـرـاتـالـتـىـتـسـاعـدـعـلـىـفـهـالـنـصـ.
قياس و تقويم مستوى طلاب الفرقـة الرابـعة في كتابة النص.
وفي ختام هذا العمل نوصي الآتي :
تقويم محاضرات مكثفة لطلاب فيما يختص بكتابة النص عمل تمارين و انشطة شهريا تساعـدـالـطـلـابـعـلـىـكـتـابـةـنـصـمـتـرـابـطـوـمـتـمـاسـكـوـاخـيرـاـزـيـادـهـعـدـالـسـاعـاتـالـمـخـصـصـةـلـكـتابـةـالـنـصـ.
الـنـتـائـجـالـتـىـتـحـصـلـنـاـعـلـيـهـتـوـضـحـانـطـلـابـلـدـيـهـمـصـعـوبـاتـفـيـكـتابـةـنـصـمـتـرـابـطـوـمـتـمـاسـكـ. وـلـدـيـهـمـأـيـضاـأـخـطاـأـمـلـائـيـهـ. وـانـبعـضـالـطـلـابـلـاـيـجـدـونـتـصـرـيفـالـافـعـالـبـصـورـةـجـيـدةـ.
هـنـاـأـوـدـقـوـلـأـنـمـسـتـوـىـالـطـلـابـسـىـلـلـغـاـيـةـ.

IV

Résumé

Cette recherche intitulée (Difficultés à écrire en langue française chez les étudiants de français de l'université Ahlia d'Omdurman), examine le rôle de la cohésion, de la cohérence, de l'anaphore et de l'organisation textuelle afin de produire un texte cohérent, cohésif et acceptable. Puis, nous avons utilisé la méthode analytique et descriptive.

Les objectifs de cette étude sont les suivants :

cette étude essaie de montrer le rôle de la linguistique textuelle, par rapport au texte et au discours.

Elle indique l'ampleur et la valeur de l'anaphore dans la progression et l'enchainement du texte écrit et dans le discours.

Elle montre le rôle de la cohésion qui est mise en rapport avec la linéarité du texte, les enchainements entre les propositions et les moyens formels dont dispose l'étudiant pour assurer ces enchainements.

Elle montre les différentes fonctions de connecteurs qui jouent d'abord, le rôle d'organiseurs textuels, ils assurent l'enchainement entre les propositions (liage) et la structuration hiérarchisée du texte en ensemble de proposition (empaquetage) chez les apprenants de quatrième année à l'université Ahlia d'Omdurman.

Pour aider et faire savoir les étudiants les étapes de la production écrite et comment lier les éléments du texte ensemble.

Pour savoir les types de textes et les séquences textuelles celles-ci ouvrent et ferment le texte.

Nous avons donné les apprenants de quatrième année un test de production écrite pour tester leur niveau. Le test montre les capacités d'apprenants de produire un texte cohérent et cohésif, voire, bien formé et structuré.

Nous voudrions conclure ce travail en donnant quelques recommandations :

Nous proposons en donnant des étudiants des cours intentifs par rapport la production écrite, puis, en donnant des exercices mensuel et des activités qui peuvent aider les étudiants à écrire un texte cohérent et cohésif, enfin, en augmentant les heures précises de productions écrite.

V

Les résultats auxquels nous sommes parvenus, montrant que les étudiants ont des difficultés à écrire un texte cohérent et cohésif, de plus ils ont des problèmes d'orthographe. Certains entre eux n'arrivent pas bien conjuguer les verbes.

Nous voulons dire que le niveau d'étudiants de grammaire de base est très faible.

Introduction générale :

Notre recherche s'intitule étude analytique du rôle de l'organisation textuelle chez les apprenant de FLE. Un texte n'est pas seulement un ensemble de phrases articulées par des connecteurs. C'est une unité complexe hétérogène et cohérente comme le confirme J. M. Adam « un produit connexe, cohésif, cohérent et non pas une juxtaposition aléatoire de mets, phrases, proposition, ou acte d'énonciation » cet auteur donne aussi une autre définition au texte « suite configurationnellement d'unité séquentiellement liées et progresse vers une fin ». A partir de ces deux définitions que J. M. Adam a donnée ou bien liée au texte nous comprenons que le texte suppose des mécanismes de textualisation ou sa texture et la reprise en compte d'énonciation pour assurer sa cohérence.

Notre recherche porte sur la cohésion du texte permettant l'enchaînement linéaire des éléments référentiels nécessaires à son interprétation : la progression thématique organise la succession des phrases, l'anaphore permet de continuer des chaînes d'expressions référentielles qui, par leurs relations d'identité totale ou partielle, donnent au texte ses fils conducteurs. Dans l'enchaînement linéaire du texte, les connecteurs sont des termes de liaison et de structuration. Par conséquent, le texte, unité de base de la grammaire transphrastique est un produit empirique oral et écrit.

L'objectif de notre recherche, en effet, se base sur le fait de produire un texte cohérent et cohésif et de montrer les éléments importants par lesquels nous pouvons produire un texte cohésif et cohérent. C'est-à-dire que le texte doit comporter dans le développement des éléments récurrents, pour constituer un fil conducteur qui assure la continuité thématique du texte, c'est notamment le rôle des reprises traité dans le cadre de l'anaphore.

Egalement le texte envisagé à deux niveaux : l'un local (phrastique) où nous parlons de la relation entre thème et rhème.

L'autre global (textuel) où nous évoquons la notion de cohérence.

Cohérence et cohésion constituent des éléments importants de la linguistique textuelle, parce qu'elles permettent au texte sa texture, et plusieurs procédés linguistiques y participent ; comme des connecteurs des références, l'anaphore, etc.

En tant que chercheurs nous avons choisi ce sujet parce que nous voulons bien approfondir notre connaissance dans ce domaine qui nous intéresse beaucoup.

VII

La probématique de ce travail est constituée des questions suivantes

La problématique de cette recherche se concentre sur un élément principal :

Comment pouvons -nous juger q'un texte est cohérent? Puis, quels sont les éléments contributifs unité globale d'un texte? Enfin, quelle est l'apport d'anaphore dans un texte?

Les hypothèses de ce travail : concernant les questionnements précédents, nous pensons que la cohérence, progression thématique et l'unité globale d'un texte dépendent de certaines contraintes, et que l'anaphore y joue un rôle fondamental.

Nous allons utiliser la méthode analytique et descriptive.

L'échantillon de notre recherche est constitué de production écrites des étudiants de l'université Ahlia d'Omdurman, nous avons choisi la faculté des lettres car cette faculté enseigne le français comme matière spécialisée.

Notre recherche se compose de trois chapitres

Le premier chapitre sera centré sur l'aspect théorique. Dans celui-ci nous allons aborder toutes les notions qui sont pertinentes avec notre sujet comme : la linguistique textuelle, discours, cohérence, cohésion et progression thématique.

Le deuxième chapitre sera un prolongement du premier chapitre qui traite organisation du texte, l'anaphore, les connecteurs, la typologie de texte et les séquences textuelles (l'analyse séquentielle).

Le troisième chapitre se consacrera à l'aspect pratique dans lequel nous allons présenter notre échantillon, c'est-à-dire, le texte choisi et enfin, nous allons analyser le texte écrit par les étudiants de la quatrième année de l'université Ahlia. Par conséquent, nous allons terminer par les résultats auxquels nous allons parvenir.

VIII